



# 中国语言服务行业规范

Specifications for the Language Service Industry in China

ZYF 014—2021

## 专利文献翻译服务规范

Specifications for patent document translation service

2022-04-01 发布

2022-05-01 实施



中国翻译协会 发布

Issued by Translators Association of China

## 目 次

前言 .....	III
引言 .....	IV
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
3.1 基础术语 .....	1
3.2 专门术语 .....	2
4 对服务方的要求 .....	2
4.1 职业准则 .....	2
4.2 对机构的要求 .....	3
4.3 对译员的要求 .....	3
4.4 对审校员的要求 .....	4
5 翻译流程 .....	4
5.1 确定翻译要求 .....	4
5.2 确定翻译方式 .....	4
5.3 确定专业领域 .....	4
5.4 翻译实施 .....	4
5.5 格式编排 .....	6
5.6 质量检查 .....	6
5.7 产品交付 .....	6
5.8 委托方反馈和质量跟踪 .....	6
5.9 结项管理 .....	6
6 译文质量控制 .....	7
6.1 基本要求 .....	7
6.2 翻译规则 .....	7
6.3 质量评定 .....	9
参考文献 .....	12

## 前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由中国翻译协会提出并归口。

本文件起草单位：国家知识产权局专利检索咨询中心、国知中意知识产权服务(北京)有限公司、中国标准化研究院、中国翻译协会。

本文件主要起草人：崔峥、张利、朱瑾、黄翀、高瑜、段晓政、赛音托娅、蒋清、刘悦、王海涛、刘强、吴晓蕊。

# 专利文献翻译服务规范

## 1 范围

本文件规定了专利文献笔译服务过程中的基本要求,包括对专利文献翻译服务方的要求、专利文献翻译流程、译文质量的控制。

本文件适用于委托、使用及参与专利文献翻译服务的各方证明、判定和评价专利文献翻译服务质量,也适用于专利文献翻译服务的采购、实施、管理等。专利文献翻译人才培养、培训、考核和资格认定等可参照使用。

## 2 规范性引用文件

本文件无规范性引用文件。

## 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

### 3.1 基础术语

#### 3.1.1

**专利文献** **patent document**

集技术(或者设计)信息与法律信息于一体的,记载专利申请、审查、批准等过程中所产生的信息的文件资料

#### 3.1.2

**专利文献翻译** **patent document translation**

以书面形式将专利文献从原文转换成译文的过程

#### 3.1.3

**专利文献翻译服务方** **patent document translation supplier**

具备一定资质、能提供专利文献翻译服务的经济实体、机构或自然人

#### 3.1.4

**人工翻译** **human translation**

通过人工方式将原文转换为译文

#### 3.1.5

**机器翻译** **machine translation; MT**

利用计算机系统自动将原文转换为译文

[来源:T/TAC 1—2016,2.2.2,有修改]

#### 3.1.6

**混合翻译** **hybrid translation**

利用人工翻译(3.1.4)与机器翻译(3.1.5)相结合的翻译方式,将原文转换为译文

委托方指出。

#### 4.1.2 保密原则

无论是否存在保密协议,未经委托方许可,专利文献翻译服务方不得泄露委托方信息及委托翻译内容的信息。

### 4.2 对机构的要求

#### 4.2.1 服务环境

服务方应具备固定的工作场所,为从业人员提供正常、安全的工作条件。

#### 4.2.2 服务设施

服务方为保证服务的实施,应配备必要的服务设备、设施、器材、系统、用品等。此外,为保护委托方的财产安全(多为电子版翻译资料等),应对计算机网络采取必要的安全措施,并设置专门的文件柜或存储介质用于存放和保护委托方财产。

#### 4.2.3 运营管理

服务方应通过质量管理体系认证,形成管理文件,并加以实施和贯彻,持续改进其有效性。

服务方应关注从业人员的心理、社会、物质要求,使每位从业人员获得充足的岗位培训和成长空间。

#### 4.2.4 从业人员

服务方的所有从业人员均应了解相关质量管理体系文件并能够按照文件要求工作,应熟悉翻译服务流程、服务范围和时限等方面的要求。

### 4.3 对译员的要求

#### 4.3.1 基本资格

译员应具备下列资格中的至少一项:

- a) 国家承认的高等教育机构授予的理工科专业学位,并能熟练使用至少一门外语;
- b) 国家承认的、高等教育机构授予的翻译或语言类专业学位,且有专利或科技文献翻译经验;
- c) 国家承认的、全国性或国际性翻译职业认证机构的中级及以上笔译专业资格(水平)证书;
- d) 国家认可的中级及以上翻译系列职称;
- e) 能够胜任专利文献翻译的其他证明材料。

#### 4.3.2 基本能力

##### 4.3.2.1 语言能力

译员应能够准确理解源语言、熟练使用目标语言,且能够将源语言转化为目标语言。

##### 4.3.2.2 技术知识

译员应具备相应的专业技术领域基础知识,并且能够理解技术方案。

##### 4.3.2.3 专利法律知识

译员应具备基本的专利法律知识,知晓源语言和目标语言的特定法律含义。

- b) 没有歧义或基本上没有歧义；
- c) 通顺,符合目标语言的语法和习惯用法；
- d) 通篇术语具有一致性；
- e) 格式符合译文的使用目的；
- f) 对于原文中的不清楚或错误之处,应在译文中予以标明。

#### 5.4.1.4 自检

译员应对译文进行全面检查,以发现可能存在的语义、语法、拼写错误以及漏译和其他错误,形成译稿。

#### 5.4.1.5 审校

审校员应不同于译员,应对照原文和译稿进行逐字审核,审校内容主要包括:

- a) 译稿是否完整；
- b) 对发明和实用新型的技术方案理解是否准确、专利术语和技术术语用语是否准确、外观设计的设计要点理解是否准确；
- c) 文字表述是否符合要求、语法和词法是否正确、语言用法是否恰当；
- d) 是否遵守了与委托方商定的译文质量协议；
- e) 译稿的格式是否满足专利文献要求,标点、符号是否规范。

### 5.4.2 机器翻译

#### 5.4.2.1 译前准备

译前应做好以下准备工作:

- a) 根据委托方需求,选择合适的翻译软件；
- b) 根据翻译软件的文件格式要求,准备合适的翻译文本,对于图片或 PDF 等格式的原文转化后的 Word 或文本格式,应对转换后的文本格式进行整理并对转换后的内容进行校对,检查并修正需要翻译的文件中的标记及标点,确定行文格式；
- c) 根据要求向翻译软件内录入术语对等语料；
- d) 选择语言进行翻译。

#### 5.4.2.2 原文输入

导入编辑好的原文,开始翻译。

#### 5.4.2.3 机器翻译输出

将机器翻译结果导出成可编辑的版本(例如 Word 版本或 WPS 版本)。

#### 5.4.2.4 轻度译后编辑

轻度译后编辑主要包括以下方面:

- a) 检查并确保机器翻译输出的可理解性；
- b) 源语言内容与目的语言内容的对应；
- c) 术语/词汇的一致性以及与领域的一致性；
- d) 修改明显影响理解的不适当、不正确或不清楚的内容；
- e) 对译稿进行形式检查,包括译文有无影响原意表达的明显遗漏、有无明显错别字或输出错

## 6 译文质量控制

### 6.1 基本要求

#### 6.1.1 准确要求

应准确表达发明创造的内容,不得含糊不清或者模棱两可。

在选择词义时,应考虑不同词义应用场景可能带来的专利保护范围之不同,不得随意扩大或缩小保护范围。

对于不同语境中的原文用词、不同词性/语态具有不同含义的原文用词、表达不同但意思相近的原文用词,翻译时应进行区分。

#### 6.1.2 通顺要求

译文应逻辑清晰,符合目标语言的习惯。

#### 6.1.3 严谨要求

译文应符合专利文献文体要求,表达的技术方案应与原文唯一对应,不得产生歧义。

##### 6.1.3.1 直译要求

在能够清楚表达原文语义的前提下,应保留原文句子结构和修辞,努力再现原文的形式、内容和风格。

##### 6.1.3.2 一致要求

应确保术语一致、技术理解一致、译文与原文的表现形式一致,同时符合行业习惯。

##### 6.1.3.3 专业要求

技术术语应符合专业技术规范,采用相关技术领域公认的表述。

##### 6.1.3.4 规范要求

译文的表达应符合专利文献的文体规范、句式要求,并采用专用的行业惯例用语。

### 6.2 翻译规则

#### 6.2.1 基于语言单位的翻译规则

##### 6.2.1.1 词的翻译规则

专利文献中的词包括专利术语、技术术语、通用术语等,专利文献中词的翻译应满足下列要求:

- a) 准确性:词的翻译应准确表达原文的含义,忠实原文,概念清晰;
- b) 专业性:在领域的概念体系中清楚表达术语的概念、范畴和关系;
- c) 规范性:词的翻译符合目标语言的语言习惯及专利文献的文体规范。

##### 6.2.1.2 句子的翻译规则

专利文献中句子的翻译应满足下列要求:

- a) 符合语法:句子的翻译体现出正确的语法关系,必要时联系上下文、在进一步理解发明创造的

### 6.2.2.6 附图

附图是所请求保护的发明创造涉及的技术方案的图示说明,能够清楚地反映发明创造的内容。附图的文本翻译应与说明书保持一致。

### 6.2.2.7 简要说明

对于外观设计的简要说明,其中的用语应当采用外观设计术语进行翻译,句式应采用外观设计领域的常用句式表达。

## 6.3 质量评定

### 6.3.1 质量评定指标

质量评定指标包括含义、术语、遗漏/添加、语言运用、一致性、校对/拼写、清晰度等,基于上述质量评价指标判断译文中是否存在严重问题和一般性问题,具体评价标准见表1。

表1 质量评定指标

序号	错误分类	评价指标	指标含义
1	准确	含义	译文是否准确表达了原文的含义
2		术语	术语翻译是否准确
3		遗漏/添加	是否存在遗漏原文或过度翻译原文,从而导致误解原文含义
4	通顺	语言运用	目标语言在语法、句法、标点符号和风格等方面的应用是否符合目标语言的语言习惯及专利文献的文体规范
5	严谨	一致性	同一译文中同一技术、专利术语和措辞是否一致
6		校对/拼写	是否存在抄错数字或附图标记、拼写错误以及格式错误
7		清晰度	文字是否难以理解或可能造成误解

### 6.3.2 质量评定的关联因素

质量评定的关联因素包括:

- a) 译文使用目的:
  - 1类——作为专利申请文件、法律文书中使用的专利文献证据、公开出版物中需要的专利文献。
  - 2类——作为专利行政审批过程中使用的专利文献、作为较为重要参考文献使用的专利文献。
  - 3类——作为一般性参考资料使用的专利文献。
  - 4类——作为专利文献数据粗筛的专利文献。
- b) 原文语言来源和质量;
- c) 专业难度或领域交叉程度;
- d) 翻译时限。

### 6.3.3 质量评定的基本原则

综合考虑质量评定指标和质量评定的关联因素对译文质量进行评定。



表 2 综合差错率与质量等级的对应关系 (续)

序号	综合差错率	质量等级
3	$0.30\% < \text{综合差错率} \leq 0.50\%$	A <sup>-</sup>
4	$0.50\% < \text{综合差错率} \leq 0.65\%$	B <sup>+</sup>
5	$0.65\% < \text{综合差错率} \leq 0.80\%$	B
6	$0.80\% < \text{综合差错率} \leq 1.00\%$	B <sup>-</sup>
7	$1.00\% < \text{综合差错率} \leq 1.15\%$	C <sup>+</sup>
8	$1.15\% < \text{综合差错率} \leq 1.30\%$	C
9	$1.30\% < \text{综合差错率} \leq 1.50\%$	C <sup>-</sup>
10	综合差错率 $> 1.50\%$	D

### 6.3.8 质量检测方法

质量检测方法如下：

- a) 万字以上(含万字)的批量译稿采用抽检,抽检范围一般为10%~30%;
- b) 万字以下的译稿采用全部检查;
- c) 按双方另行约定。

参 考 文 献

- [1] GB/T 19000—2016 质量管理体系 基础和术语
  - [2] GB/T 19363.1—2008 翻译服务规范 第1部分:笔译
  - [3] GB/T 19682—2005 翻译服务译文质量要求
  - [4] GB/T 40036—2021 翻译服务 机器翻译结果的译后编辑 要求
  - [5] T/TAC 1—2016 翻译服务 笔译服务要求
  - [6] ZYF 001—2018 语料库通用技术规范
  - [7] ZYF 012—2019 译员职业道德准则与行为规范
  - [8] ZYF 013—2020 司法翻译服务规范
-

中国语言服务行业规范  
专利文献翻译服务规范  
ZYF 014—2021

\*

中国标准出版社出版发行  
北京市朝阳区和平里西街甲2号(100029)  
北京市西城区三里河北街16号(100045)

网址 [www.spc.net.cn](http://www.spc.net.cn)

总编室:(010)68533533 发行中心:(010)51780238  
读者服务部:(010)68523946

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷  
各地新华书店经销

\*

开本 880×1230 1/16 印张 1.25 字数 34 千字  
2022年3月第一版 2022年3月第一次印刷

\*

书号: 155066·5-4227 定价 26.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换  
版权专有 侵权必究  
举报电话:(010)68510107



ZYF 014-2021



码上扫一扫 正版服务到